

玄應《衆經音義》所釋西域名物詞考

徐時儀

唐釋玄應所撰《衆經音義》(又名《一切經音義》，下文簡稱玄應音義)是現存最早的佛經音義著作，全書二十五卷，注釋了從漢至唐四百多部佛經中約八千條詞語，其釋義往往上溯墳典，下稽方俗，既有所釋佛經的點上的語料，又有各個點間的繫聯綫索，客觀上反映了漢唐以來漢語詞彙歷時的動態的立體的演變概貌。本文試就玄應音義所釋西域的一些名物詞略作考釋以就正于方家。

一 頗梨、琉璃

西國寶名也。梵言塞頗胝迦，亦言頗胝，此云水玉，或云白珠。《大論》云：此費出山石窟中，過千年冰化為頗黎珠。此或有也。案：西域暑熱無冰，仍多饒此寶，非冰所化，但石之類耳。(卷二釋《大般涅槃經》第一卷頗梨)^①

舊云鞞稠利夜，亦言鞞頭梨也，或云毗瑠璃，亦作鞞瑠璃，皆梵音訛轉也。從山為名鞞頭梨也。山出此寶，謂遠山寶。遠山即是蘇迷盧山也。此寶青色，一切寶皆不可壞，亦非煙焰所能熔鑄，唯鬼神有通力者能破之為物，或云是金翅鳥卵殼即是此寶，鬼神破之以賣與人也。(卷二十四釋《阿毗達磨俱舍論》第十一卷吠瑠璃)

徐按：據玄應所釋，頗梨爲西國寶名，梵言塞頗胝迦，亦言頗胝，意譯爲水玉、白珠等。此詞最遲在三國時已出現。如：

所施之物，謂金銀、琉璃、頗梨、真珠、車磔、馬瑙、珊瑚、璧玉，種種器物，及諸衣服、床卧、敷具、車乘、舍宅、田地、穀米、奴婢、僕使、象馬牛羊，隨有所須，悉能與足。（三國吳支謙譯《菩薩本緣經》卷一）^②

頗梨的梵文爲 SPḥātika，巴利文爲 Phalika，俗語爲 Pnhali-ha^③，本指一種天然石英水晶礦石，瑩淨通明，有紫、白、紅、碧等多種顏色，又名作玻瓈、玻瓈、玻璃。如唐李賀《秦王飲酒》：“秦王騎虎游八極，劍光照空天自碧。羲和敲日玻璃聲，劫灰飛盡古今平。”《舊唐書》卷五《高宗本紀》：“二年春正月甲寅，熒惑犯房，壬戌，支汗郡王獻碧玻瓈。”宋黃震《黃氏日抄》卷六十七《吳鉉錄》：“至涪州，黔江又自黔州來合大江，皆石底清如玻瓈。”後也指用石英砂、長石、石灰石等爲原料燒製成的器物^④。

瑠璃，又作琉璃，最初也是指一種天然寶石，後也指人工燒煉而成的與天然琉璃類似的器物。如漢桓寬《鹽鐵論》卷一：“是以羸驢、駝駝犇尾入塞，驪騏、騶馬盡爲我畜。鼯鼯、狐貉、采旃、文罽充於內府，而璧玉、珊瑚、瑠璃咸爲國之寶。”晉陸雲《與兄平原書》：“書刀五枚，琉璃筆一枚。”南朝宋鮑照《代淮南王》：“淮南王好長生，服食練氣讀仙經。琉璃作碗牙作盤，金鼎玉匕合神丹。”據玄應所釋，瑠璃又作吠瑠璃、鞞稠利夜、毗頭梨、鞞頭梨、毗瑠璃、鞞瑠璃、鞞頭梨等。羅常培先生《語言與文化》一書認爲這個詞的對音可以分作兩派：一種是舊譯的璧流離、吠瑠璃；另一種是新譯的毗頭梨、鞞頭利。前者出於梵文俗語的 Vaidurya，後者出於梵文雅語的 Vailurya。聶鴻音先生《慧琳譯音研究》一文則進一步指出這個詞來自巴利文的 Veluhriya^⑤。

玻璃與琉璃有相似之處，但二者實質上並不是同一類器物。玻璃以石英砂、長石、石灰石等爲主要原料，或加著色劑，混合焙融，再經退火處理。其特點是通體透明。琉璃則主要是一種含氧化鉛礦物質的陶器，以陶土爲胎，表面施釉，入窯燒製而成。大致而言，玻璃是熱成型，而琉璃瓦一類的陶器是冷成型。

二 華鬘

梵言俱蘇摩，此譯云華。摩羅，此譯云鬘，音蠻。案：西國結鬘師多用蘇摩那華行列結之，以爲條貫，無問男女貴賤，皆此莊嚴，或首或身，以爲飾好，則諸經中有“華鬘”、“市天鬘”、“寶鬘”等同其事也。（卷一釋《大方廣佛華嚴經》第一卷華鬘）

梵言摩羅，此譯云鬘，音蠻。案：西域結鬘師多用蘇摩那花行列結之，以爲條貫，無問男女貴賤，皆此莊嚴。諸經中天鬘、寶鬘、花鬘亦等皆是也。（卷十四釋《四分律》第二卷華鬘）

西國結縵師多用蘇摩那花行列結之，以爲條貫，無問男女貴賤，皆此莊嚴，或首或身，以爲飾好，則諸經中有花鬘、市天鬘、寶鬘等，同其事也。（卷二十四釋《阿毗達磨俱舍論》第二卷冠花鬘）

徐按：華鬘，又作花鬘，梵文爲 kusumamālā，音譯爲俱蘇摩摩羅。華鬘即花串，可用作裝飾物，戴在頭上或佩挂在身上。如東晉翟曇僧伽提婆譯《中阿含經》卷四：“或有一人，頭冠華鬘。”又如東晉法顯譯《大般涅槃經》第七卷：“若有長者造立佛寺，以諸花鬘用供養佛。”玄應所釋反映了西域的民情風俗。其他文獻也有用例，如白居易《遊悟貞寺詩》：“西開玉像殿，白佛森比肩。抖擻塵埃衣，禮拜冰雪顏。疊霜爲袈裟，貫電爲華鬘。逼觀疑鬼功，其跡非雕鐫。”《漢語大詞典》釋“華鬘”引清王士禛《池北偶談》爲首見書證，釋“花鬘”引歐陽修《新唐書》爲

首見書證，皆偏晚。

三 塔

他盍反。或云塔婆，或作偷婆，此云方墳，亦言廟，一義也。經文從革作𡵓，公幣反，囊也，亦防汗也^⑥。𡵓非此義。（卷五釋《菩薩行五十緣身經》佛塔）

徐按：“塔”是佛教東傳在漢語中出現的一個新詞。《說文新附》：“塔，西域浮屠也。”鄭珍《說文新附考》曰：“塔字初亦止借𡵓，齊、梁間乃有塔字，葛洪始收之。”王力先生《漢語詞彙史》指出：“塔字最初見於晉葛洪的《字苑》。這個名詞的產生大約在魏晉時代。”並舉《魏書·西域傳》為例^⑦。《漢語大字典》引玄應所釋為據，首見書證為《南史·夷貊傳》和《魏書·釋老志》。《漢語大詞典》的首見書證為南朝宋謝靈運《山居賦》。姚永銘先生《一切經音義與詞語探源》一文據慧琳轉錄《玄應音義》卷五所釋西晉竺法護譯《菩薩行五十緣身經》“佛塔”條，認為雖然玄應所見經文從革作𡵓，但足以證明其時已有“塔”這個詞^⑧。

上述有關“塔”的始見年代之說皆偏晚，實際上我們根據玄應所釋，已足可考知“塔”字早於晉代已出現。如《玄應音義》卷十九收釋有《撰集百緣經》第七卷中“塔根”這一詞條，《撰集百緣經》為三國吳支謙所譯，又稱《百緣經》。檢此經中“塔”字已數見，如第二卷：“刺令造塔而供養之。”又據我們檢佛經所載，實際上“塔”在東漢時已出現。如東漢支婁迦讖譯《道行般若經》卷二：“佛言：復置是三千天下七寶塔。”又如東漢竺大力共康孟詳譯《修行本起經》卷下：“天化作金翅鳥飛來捧鉢去，并發一處，供養起塔。”^⑨

“塔”是個外來詞，梵語原文為 stupa，譯作“窣堵波、蘇偷

婆”等；巴利語爲 *thupa*，譯作“塔婆”，後“*stupa*”的音節縮略爲“*tupa*”，又可譯作“兜婆、偷婆”等^⑩。如玄應數釋此詞云：

經中或作兜婆，或云塔婆，或言藪斗波，皆訛也。正言窣堵波，此云廟，或言方墳，皆義譯也。（卷十釋《地持論》第七卷偷婆）

或言偷婆，或言塔婆，或言藪斗波，正言窣堵波。（卷十三釋《大般涅槃經》下卷兜婆）

蘇沒反，下都古反。此云廟，或云墳，義翻也。或云大聚，或言聚相，謂累石等高以爲相也。舊經論中或作蘇偷婆，或作藪斗波，或作兜波^⑪，或云偷婆，亦作塔婆，皆訛略也。（卷二十二釋《瑜伽師地論》第四十一卷窣堵波）

蘇沒反，下都古反。此云廟，或云墳，或言聚相，謂累石等高以爲相也。舊言藪斗波，或云偷婆，又言塔婆，皆方夏輕重耳。（卷二十五釋《阿毗達磨順正理論》第二卷窣堵波）

玄應認爲譯自梵文的“窣堵波”是“正言”，其餘的皆爲“訛略”^⑫。“塔”是“塔婆”之省稱，意譯則爲高顯處、功德聚、方墳、圓冢、大冢、冢、墳陵、塔廟、廟、歸宗、大聚、聚相、靈廟等。如《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第一卷塔廟曰：“塔婆或義譯爲廟，古文廟。《白虎通》曰：廟者，兒也。先祖尊兒也。今取其義矣。”^⑬

“塔”字產生後，又出現以其爲詞根而組成的“寶塔”一詞。如上文所引東漢支婁迦讖譯《道行般若經》中的“七寶塔”，又如：

爾時有王名槃頭末帝，收其舍利，起四寶塔，高一由旬，而供養之。（三國吳支謙譯《撰集百緣經》第七卷）

《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第一卷中“寶塔”一詞曰：“他盍反。諸經論中或作藪斗波，或作塔婆，或云兜婆，或言偷婆，或言蘇偷婆，或言脂帝浮都，亦言支提浮曷，皆訛略

也。正言窣都波，此譯云廟，或云方墳，此義翻也。或云大聚，或云聚相，謂累石等高以爲相也。按：塔字諸書所無，唯葛洪《玉苑》云：塔，佛堂也。音他合反。”考《妙法蓮華經》爲鳩摩羅什譯於東晉安帝義熙二年（406），經中亦數見“塔”和“寶塔”。如：

寶塔高妙，五千由旬。縱廣正等，二千由旬。（第一卷）

佛此夜滅度，如薪盡火滅，分佈諸舍利，而起無量塔。（第一卷）

諸佛滅後，各起塔廟，高千由旬，縱廣正等，五百由旬。（第三卷）

諸佛滅後，起七寶塔，長表金剎，華香伎樂，而以供養。（第三卷）

“塔”的本意爲半圓覆鉢形的大土塚，爲埋葬尸骨的墳冢，故從土。據唐窺基所撰《妙法蓮華經玄贊》卷八曰：“佛體所居名塔，衆珍所成名寶塔。”

《說文新附》所說“浮屠”又作“浮圖”、“佛圖”，爲梵文 Buddhastupa 的音譯“佛陀窣堵波”之譌略，亦即佛塔^④。據丁福保《佛學大詞典》說，“塔”後又多與“支提”（梵文 caitya）混同而泛指佛陀生處、成道處、轉法輪處、般涅槃處及安置諸佛菩薩像、佛陀足迹、祖師高僧遺骨等處所建築的供養禮拜之建築物，然據《摩訶僧祇律》卷三十三和《法華義疏》卷十一等記載，則凡有佛陀舍利者稱爲塔；無佛陀舍利者，稱爲支提。《玄應音義》卷三釋《金剛般若經》“支提”一詞已指出其：“或言脂帝浮都，此云聚相，謂累寶及石等高以爲相也。”卷六釋《妙法蓮華經》第一卷中“寶塔”一詞也說到諸經論中“或言脂帝浮都，亦言支提浮圖”。

漢語中塔又稱作“剎”，如“寶剎”、“古剎”等。史有爲先生認爲“剎”是“拉剎底”或“敕瑟胝”之省譯，梵語爲 Laksa-

ta，原義指“柱”，故用以指立於寺廟中的“旛竿”及建於佛冢（塔）頂部的相輪^⑤。考《玄應音義》釋“刹”云：

又作檠，同。音察。梵言差多羅，此譯云土田。經中或言國，或云土者，同其義也。或作刹土者，存二音也，即刹帝利名守田主者亦是也。案：刹，書無此字，即剝字略也。剝音初一反。浮圖名刹者譌也，應言刺瑟胝。刺音力割反。此譯云竿，人以柱代之，名為到柱，以安佛骨，義同土田，故名刹也。以彼西國塔竿頭安舍利故也。（卷一釋《大方廣佛華嚴經》第一卷切刹）^⑥

梵言掣多羅。案：西城無別旛竿，即於塔覆鉢柱頭懸旛。今言刹者，應譌略也。（卷六釋《妙法蓮華經》第三卷金刹）^⑦

據玄應所說，梵言差多羅（ksetya）譯為“土田”，刺瑟胝（Laksata）譯為“竿”，“刹”為後出新造字。“人以柱代之，名為刹柱，以安佛骨，義同土田，故名刹也。”刹柱為塔頂的相輪。據《翻譯名義集·寺塔壇幢》云：“佛造迦葉佛塔，上施盤蓋，長表輪相，經衆多云相輪，以人仰望而瞻相也。”相輪是佛塔的主要部分，而印度古代的佛塔本是安放佛舍利的覆鉢形的土墳冢，於是“刺瑟胝”就與“土田”相關，從而由塔頂之“刹”進而指整個的塔，由寺院中的幡柱進而指整個寺廟^⑧，亦即玄應所說，由於“塔以安佛骨”與“土田”相關而“訛”名浮圖為刹，故梵言差多羅（ksatra）與刺瑟胝（Laksta）在漢語中共為“刹”這一個詞。

“塔”後又與“廟”組成並列複合詞，據《魏書·釋老志》載：“塔亦胡言，猶宗廟也，故世稱塔廟。”如玄應所釋《妙法蓮華經》：“又見佛子，造諸塔廟。無數恆沙，嚴飾國界。寶塔高妙，五千由旬。縱廣正等，二千由旬。一一塔廟，各千幢幡。珠交露幔，寶鈴和鳴。諸天龍神，人及非人。香華伎樂，常以供養。文殊師利，諸佛子等，為供舍利，嚴飾塔廟。國界自然，殊

特妙好。”又如《顏氏家訓·歸心》：“豈今罄井田而起塔廟，窮編戶以爲僧尼也？”

四 飴餹

徒奚反，下戶孤反。《通俗文》：酪酥謂之飴餹。經文作醅，非也。（卷七《正法華經》第八卷飴餹）

提胡二音。《通俗文》：酪酥謂之飴餹。律文作醅，音體。《字書》：醅，酒也。《周禮》：四曰醅齊。鄭古曰：醅者成而紅赤如今下酒也。《釋名》云：“醅齊色赤如緹也。”《禮運》“醅酒在堂”是也。醅，經史所無，未詳何出。近世梁時處士阮孝緒作《文字集略》有飴餹二字，此書甚淺俗，音體並無所據也。（卷十 四釋《四分律》第四十卷飴餹）^⑨

徐按：飴餹，又寫作飴餹、醅醅、醅醅、醅醅等。蒲立本《上古漢語的輔音系統》指出“醅醅”在《說文》中意爲“酪之精者”，發音與蒙古語詞非常一致。據其引 Poppe 對此詞的研究稱“原始蒙古語 ti 或 ti 變成了蒙古共同語中的 ci，由此認爲可構擬 tige (n) 或 tige (n) 作爲馬乳酒 cige (n) 的原始形式，而醅醅爲 defi - gafi，且漢語中 t (飴) 和 d (醅) 互讀，因此似可假設馬乳酒 cige (n) 和醅醅皆借自匈奴語。”醅可能與蒙古語 cige (n) 有關。醅與提諧聲，上古爲 gj - ^⑩。據慧琳轉錄雲公所釋《大般涅槃經》第三卷中“飴餹”云：“上徒奚反，下戶姑反。蘇中清液也。經作醅醅，非正體也。”雲公以飴餹爲正體。上引玄應所釋亦以飴餹爲正，醅醅爲後起字。慧琳七釋此詞，也指出醅醅是俗用字。如：

上音提，從食從氏，丁禮反。經從互，誤也。下音胡。飴餹即蘇中精醇者，不論冬夏，常清不凝，能入人肌肉。或從酉作醅醅，俗用亦通也。（卷十三釋《大寶積經》第四十一卷飴餹）^⑪

又考《希麟音義》釋此詞亦云：

上徒奚反，下戶姑反。《說文》作飴糊二形，云：酪中出酥，酥中清液也。案：《本草》治熱毒，去衆風疾，涼藥也。（卷四釋《大乘本生心地觀經》醍醐）

據玄應、雲公、慧琳和希麟所釋，可知醍醐是個記音字，形體不定，至遲在東漢已出現，《通俗文》寫作“飴糊”。醍醐在佛經中指純淨的奶油或由牛乳精製而成的酥酪。在古代印度，醍醐是牛乳中的美味精品，不僅是味中極品，而且還是治諸病的妙藥，故佛經中每以醍醐比喻涅槃、佛性、真實教等。如《涅槃經》卷十四云：“譬如從牛出乳，從乳出酪，從酪出生酥，從生酥出熟酥，從熟酥出醍醐，醍醐最上，若有服者，衆病皆除，所有諸藥，悉入其中。善男子！佛亦如是。從佛出十二部經，從十二部經出修多羅，從修多羅出方等經，從方等經出般若波羅蜜，從般若波羅蜜出大涅槃，猶如醍醐。言醍醐者，喻於佛性，佛性者，即是如來。善男子！以是義故，說言如來，所有功德，無量無邊，不可稱計。”又如《大乘理趣六波羅蜜多經》卷一：“一素咀攢，二毗奈耶，三阿毗達磨，四般若波羅蜜多，五陀羅尼門。此五種藏，教化有情，隨所應度而爲說之。……此五法藏，譬如乳、酪、生蘇、熟蘇及妙醍醐。契經如乳，調伏如酪。對法教者，如彼生蘇。大乘般若，猶如熟蘇。總持門，譬如醍醐。醍醐之味，乳、酪、蘇中微妙第一，能除諸病，令諸有情，自心安樂。總持門者，契經中最爲第一，能除重罪，令諸衆生解脫生死，速證涅槃安樂法身。”經中以五味之相生比喻如來所說教法之深淺。醍醐能除諸病，藥性清涼，主治熱惱亂心，塗抹可去熱瘡。由其所具清涼的最佳美味義引申則喻有智慧義，佛經中往往用醍醐灌頂比喻通過智慧啓迪來使人產生靈感，從而大徹大悟，除卻煩惱，心地清快。如《維摩詰經講經文》：“又所蒙處分，令問維摩，聞名如露入心，共語似醍醐灌頂。”詩文中亦用以比喻

清涼舒適，或對事理的豁然貫通。如顧況《行路難》：“君不見少年頭上如雲髮，少壯如雲老如雪。豈知灌頂有醍醐，能使清涼頭不熱。”又如《水滸傳》第四十二回：“宋江覺道這酒馨香馥鬱，如醍醐灌頂，甘露灑心。”

酥酪之精醇者的漢譯由飴糊到醍醐與酒的釀製有關。醍，本指一種淺紅色的清酒。《玉篇》：“醍，酒紅色。”《禮記·禮運》：“醴盞在戶，粢醍在堂，澄酒在下。”鄭玄注《周禮》：“五齊，一曰泛齊，二曰醴齊，三曰盎齊，四曰醍齊，五曰沈齊。”醍齊，今本《周禮·天官·酒正》作緹齊。鄭玄注：“緹者成而紅赤如今下酒矣。”陳澧《禮記集說》：“粢醍即《周禮》醍齊，酒成而紅赤色也。”《周禮》所說五齊指釀酒的工藝流程。泛齊謂穀物初期發酵，膨脹浮泛，二氧化碳氣上升。醍齊謂穀物開始糖化，散發甜味。盎齊謂穀物繼續發酵，氣泡增多增大，發出響聲。醍齊謂出現酒精成分，發酵液的顏色由黃變紅。沈齊謂氣泡消失，酒糟下沈，發酵完成。如再將這種帶糟的酒倒在楚國出產的一種菁茅上，濾去酒糟，即成清酒，亦稱清酌。如果再經過蒸餾，則成酒精含量較高的燒酒。

醍醐和燒酒在製作方法上有相似之處，皆經過提煉取其精華而成，故表酪中的精純之義的飴糊、醍糊等記音詞後由此意義上的關聯，又可寫作表示紅色清酒的“醍”及因“醍”的西旁而類推的“醐”。這也導致蒲立本《上古漢語的輔音系統》一書所說對醍醐的定義存在着相互矛盾之處，“有的把它定義為馬乳酒，有的定義為純淨的奶油，但有一點是相同的——即醍醐是一種半透明的液體”。

五 投輪

西國多用此戰輪，形如此間轆轤，繞輪施鐵輻，如蒺藜，鋒

極銳利。以繩纏之，用擲戰。（卷二十二釋《瑜伽師地論》第二十三卷投輪）

徐按：玄應所釋《瑜伽師地論》爲玄奘所譯，原文爲：“攘臂扼腕揮戈擊劍，伏弩控弦投輪擲索。”經文中所說的輪，玄應釋爲戰輪。考《慧琳音義》卷六十釋《根本說一切有部毗奈耶律》第七卷中“輪攢”曰：“上輪者，西國有戰輪，以鐵作輪，上施利刀，漂飛遙擊，斷彼命根，或傷手足，或損身分。其輪卻回，巧妙接取，名曰闔輪。遠即弓弩，次近用輪，更近羈索刀梃及用槍稍矛攢。”玄應和慧琳所釋反映了其時作戰，遠距離用弓弩，不近不遠用鬥輪，很近的距離用刀槍棍棒。戰輪是其時一種可以飛擲出去傷人，又能再收回的中程武器。據周緯先生《亞洲古兵器圖說》介紹印度古兵器說印度民族有一種用手指遙擲的兵器，名爲恰克拉，係以第二指搖轉旋動遠擲以傷敵人之頭頸、咽喉而置人死命的殺人圈。佛經中又稱此兵器爲劍輪，如北魏吉伽夜曇曜譯《雜寶藏經·天女本以燃燈供養生天緣》中就說到：“阿闍世王聞，極大嗔恚，即以劍輪斬腰而殺之。”^②又如隋闍那崛多譯《佛本行集經》卷二十九：“當是之時，或復白象頓蹶而倒，或馬乏卧，或車腳折，狼藉縱橫，或軍迷荒不能搖動，或復弩槊、弓箭、長刀、冑索、劍輪、三叉戟、小斧鉞，從於手中自然落地。”敦煌變文中也有用例，如 S2614（大目乾連冥間救母變文）：“銅箭傍飛射眼精，劍輪直下空中割。爲言千載不爲人，鐵杷摟聚還交活。”又“猛火掣浚似雲吼，咍跟滿天；劍輪簇簇似星明，灰塵撲地”^③。

〔注釋〕

- ①《玄應音義》今傳本主要爲磧砂藏、趙城藏、麗藏本等釋藏本和莊炘、錢坫等校刻本，各本及慧琳所轉錄部分皆略有不同，大致分爲磧砂藏和麗藏本兩個系列。本文除有注明外，皆據麗藏本，並參以

上海影印宋板藏經會 1935 年據西安開元、卧龍兩寺藏宋磧砂藏影印本和《中華大藏經》所據趙城廣勝寺金藏影印本、永樂南藏、宛委別藏、海山仙館叢書本、敦煌殘卷和日本石山寺藏本、大治本及《慧琳音義》所轉錄部分校補。括弧內爲卷數、佛經名和詞條，下文同。

- ②本文所引佛經多採用中華電子佛典協會惠贈的大正藏電子佛典，謹此致謝。
- ③參季羨林《季羨林佛教學術論文選》，臺北東初出版社 1995 年版，371－372 頁。
- ④考古發掘表明，我國至遲在西周初年已掌握了製造玻璃的技術。1964 年，河南洛陽一座西周早期墓葬中出土有白色料珠。1975 年，陝西寶雞又出土有上千件西周早期的玻璃管和玻璃珠。
- ⑤聶鴻音《慧琳譯音研究》，《中央民族學院學報》1985 年第 1 期。日本學者水谷真成《琉璃音聲考》一文指出瑠璃與 *rūlā* 或 *rūli* 相對應，吠瑠璃與 *vairuri* 相對應，鞞稠利夜與 *vaidurya* 或 *vaidūrya* 相對應。（《大谷學報》第三四卷第四號，昭和三十年）
- ⑥汗，磧、海、宛本作“捍”。
- ⑦王力《漢語詞彙史》，商務印書館 1993 年版 18 頁。
- ⑧姚永銘《一切經音義與詞語探源》，《中國語文》2001 年第 2 期。檢電子版大正藏《菩薩行五十緣身經》作“塔”，如：“菩薩世世持雜香塗佛身，持善意施佛及上塔。用是故，諸天人作香風之香，持供養佛。”又：“菩薩世世作佛塔，持雜香塗之，用是故，佛所行處，珍寶香華，爲散佛上。”又：“菩薩世世，持幢幡華蓋，雜種五色，持用上佛塔，用是故，自然生雜色幢幡蓋，隨佛而行。”
- ⑨據許理和《最早的佛經譯文中的東漢口語成分》（《語言學論叢》第 14 輯，1987 年）一文考證，《道行般若經》和《修行本起經》確爲東漢時期的佛經經文。
- ⑩參季羨林等校注《大唐西域記》，中華書局 2000 年版 105 頁。史有爲《異文化的使者——外來詞》認爲“窣堵波”在翻譯過程中可能受到“塔婆”的影響，而使“波”（清聲母）改爲“婆”（濁聲母），因而又有蘇儸婆、蘇鋤婆、藪儸婆、藪斗婆、撒抖婆（訛爲抖撒婆）、率

都婆、卒塔婆等形式，也可能與“塔婆”相似，有中亞語言的干擾。
見吉林教育出版社 1991 年版 192 - 193 頁。

⑪波，磧砂藏作“婆”。

⑫季羨林《浮屠與佛》一文指出，以前人們認為他們所見佛經的原本就是梵文，“他們拿梵文來同這些音譯名詞一對，發現它們不相當，於是就祇好說，這是省略。連玄奘在《大唐西域記》裏也犯了同樣的錯誤，他說這個是‘訛也’，那個是‘訛也’，都不見得真是‘訛也’。現在我們知道，初期中譯佛經大半不是直接由梵文譯過來的，拿梵文作標準來衡量這裏面的音譯名詞當然不適合了”。（《中央研究院歷史語言研究所集刊》第二十本，1947 年）

⑬廟又稱為“寺”，“寺”是梵語 *vihara* 的意譯，指僧衆供佛和聚居修行的處所，漢語音譯為毗呵羅，略稱為毗呵，又意譯為僧坊、淨舍等。巴利語為 *samgha*，漢譯為精舍。梵語和巴利語 *seda* 指修習佛道的人，即佛教徒，漢語音譯為僧伽，略稱僧，又稱僧祇。*samgha-arama* 名則是僧衆聚居修行的清靜處所，漢語音譯為僧伽藍摩或僧伽藍，略稱伽藍，又意譯為衆園、僧園、僧院，後亦稱為寺院。《玄應音義》卷六釋《妙法蓮華經》第五卷中“塔寺”之寺曰：“梵言毗呵羅，此云遊行處，謂僧所遊履處也。今以寺代之。”又卷十六釋《善見律》第一卷中“大寺”曰：“梵言鼻訶羅，此云遊，諸僧遊履處也。舊來以寺代之。寺者，司也，公舍也，有法度也。”又卷二十四釋《阿毗達磨俱舍論》第十五卷中“毗訶羅”曰：“亦言鼻訶羅，此云遊，謂僧遊履處也。此土以寺代之。”又據《慧琳音義》卷二釋《大般若波羅蜜多經》第一百三卷中“制多”稱其“古譯或云制底，或云支提，皆梵語聲轉耳，其實一也。此譯為廟，即寺宇伽藍塔廟等也”。“制多”、“制底”、“支提”為梵語 *caitya* 和巴利語 *cetiya* 的音譯，亦指廟或靈塔。

⑭如俗語有“救人一命，勝造七級浮屠”。任繼愈主編《宗教大辭典》釋“塔”曰：“中國古代‘佛塔’的簡稱，俗稱‘寶塔’。佛塔起源于印度，稱窣堵波或浮圖，用以藏舍利和經卷等。”上海辭書出版社 1998 年版 780 頁。

⑮史有為《異文化的使者——外來詞》，吉林教育出版社 1991 年版 191

頁。

- ⑯蔣冀騁、吳福祥《近代漢語綱要》指出：“剌係梵語‘刺瑟胝’的節譯字，‘剌’對音‘瑟胝’後改用刹，可能是音變後的代用字。隨着語音的變化，‘初一’切的‘剌’與‘瑟胝’的讀音有了較大的差別，故再造一‘刹’字來對音‘瑟胝’這個梵音。”湖南教育出版社1997年版15頁。
- ⑰《事物異名錄》釋“旛竿”條說：“梵語刺瑟胝，此云竿，今略名刹，即幡柱也。”《增韻》說：“釋冢上立柱，中藏舍利子，亦曰刹。”
- ⑱史有爲《異文比的使者——外來詞》，第191頁。
- ⑲此據磧砂藏本，麗藏本爲：“音提胡。《通俗文》：酪酥謂之飴餹。律文作醍，音體。《字書》：醍，酒也。餹，尋檢所無，此應近作耳。”《慧琳音義》卷五十九轉錄亦同。
- ⑳《左傳》中提彌明又作祁彌明。潘悟雲先生告知其語音演變爲 ci - < ki - (gi -), g. e - ga > dega, cige (n) 與 kiga (n) 相近。
- ㉑本文所據《慧琳音義》和《希麟音義》爲上海古籍出版社1986年影印獅谷白蓮社藏版《正續一切經音義》本，以頻伽精舍本和日本大正新修《大藏經》第54冊《一切經音義》參校。
- ㉒參董志翹《人唐求法巡禮行記詞彙研究》，中國社會科學出版社2000年版274頁；溫玉成《說“輪”》，《唐研究》第八卷。溫玉成文中以玄應所釋《瑜伽師地論》之文爲慧琳所釋。
- ㉓《敦煌變文校注》，中華書局1997版1030 - 1031頁。

(徐時儀 上海師範大學古籍所 郵編200234)